

ВІННИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ МИХАЙЛА КОЦЮБІНСЬКОГО

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

ДИПЛОМНА РОБОТА

на тему: **ТИПОЛОГІЯ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ОН-ЛАЙН
СЛОВНИКІВ**

Студентки ступеня вищої освіти МАГІСТРА

Галузі знань 0203 Гуманітарні науки

Спеціальності 8.02030302 Мова та література
(англійська)

Бабійчук Надії Анатоліївни

Науковий керівник:

старший викладач, кандидат філологічних наук

Терещенко Л. Я.

м. Вінниця – 2016 рік

ЗМІСТ

ВСТУП	4
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ, ЕТАПИ РОЗРОБКИ ТА ЗАПРОВАДЖЕННЯ ЕЛЕКТРОННИХ СЛОВНИКІВ	9
1.1. Лексикографія як наука й галузь практичної діяльності: історичний поступ і сучасні тенденції	9
1.1.1. Лексикографія теоретична і практична: визначення основних понять	9
1.1.2. Історія створення англомовних друкованих лексикографічних джерел	14
1.1.3. Історія появи та розвитку англомовних електронних словників	16
1.2. Поняття словника, його структура, види та призначення	21
1.2.1. Принципи класифікації та типологія словників	23
1.2.2. Функціональні особливості електронних словників у системах перекладу	27
Висновки до першого розділу	39
РОЗДІЛ 2. ПРИКЛАДНІ АСПЕКТИ ЕЛЕКТРОННОЇ ЛЕКСИКОГРАФІЇ У СУЧАСНИЙ ПЕРІОД	41
2.1. Сучасні лінгвістичні он-лайн сервіси	41
2.2. Практика користування електронними лексикографічними джерелами у навчальній діяльності студентів ВНЗ.....	49
2.3. Типологічні ознаки мережевих словників.....	62
2.4. Перспективні напрямки розвитку електронної лексикографії.....	74
Висновки до другого розділу	76
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	77
РЕЗЮМЕ	79

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	80
ДОДАТКИ	88

ВСТУП

У сучасному світі інформаційних технологій одним з найважливіших завдань забезпечення ефективного й сталого соціально-економічного та суспільно-політичного розвитку держав є забезпечення їхніх громадян зручним та оперативним доступом до джерел значущої інформації.

Інформаційні ресурси – це сукупність даних, які використовуються в усіх сферах людської діяльності: виробництві, освіті, науці, техніці, управлінні суспільством і т.д. Інформаційні ресурси можна розглядати як продукт інтелектуальної діяльності найбільш кваліфікованої та творчої частини працездатного населення.

Одним із класичних джерел інформації, яке впродовж віків створює, удосконалює та застосовує людина, є словники, які справедливо вважаються важливою одиницею національної культури. Словники необхідні для вивчення рідної мови та іноземних мов, для піднесення культури усної та писемної мови і загалом інтелекту людини. Культурний рівень нації та рівень розвитку мови часто оцінюють за кількістю виданих словників.

Створення й застосування словників є одним із найдавніших пов'язаних зі словом видів людської діяльності, що завжди вважали важливим загальнокультурним завданням.

Серед основних тенденцій у сфері сучасної міжнародної теоретичної і практичної лексикографії є застосування методів автоматизації лексикографічних і термінографічних процедур, новітніх досягнень у галузі комп'ютерних та мультимедійних технологій. З появою комп'ютерної техніки, творці програмного забезпечення створили новий тип словника – електронний словник, який став новим словом техніки і якісно вищим щаблем у розвитку лексикографії.

Теорія електронної лексикографії охоплює широке коло проблем, зокрема визначення статусу, обсягу, змісту даного напрямку, прагматичної специфіки електронних словників, виявлення макро- і мікроструктури таких

довідників, їхнього пояснювального апарату, системно-типологічної організації та ін.

Розширення можливостей лексикографічної роботи на новому рівні створило поштовх для більш детального різнобічного аналізу феномена електронного словника. Вже сьогодні лінгвісти й програмісти О. Баранов, О. Герд, Б. Городецький, О. Зубов, І. Зубова, Ю. Караулов, та ін. спільно обговорюють проблеми структури й обсягу електронних словників, принципи системної організації лексики, методи лінгвістичного програмного забезпечення, параметри систематизації інформаційного матеріалу.

Суттєвий внесок у розробку різних аспектів зазначеної проблеми зробили: Л. Беляєва, В. Берков, Т. Букреєва, В. Вуль, Л. Григорович, Л. Зіміна, Л. Колодяжна, І. Кульчицький, І. Огієнко, М. Пещак, В. Широков, І. Убін, В. Фляйшер та ін.

Поява електронних словників призвела до повного перегляду принципів лексикографії. У свою чергу, розширення можливостей лексикографічної роботи на новому рівні створило поштовх для розгляду електронних словників з різних ракурсів.

Сьогодні електронні словники відіграють все більш істотну роль не лише в професійній діяльності перекладачів і лінгвістів, але й в середовищі найрізноманітніших користувачів, яким потрібен оперативний переклад іншомовної інформації. Електронні словники, забезпечені зручною системою пошуку, покликані полегшити працю як професійних перекладачів, так і школярів або студентів.

При цьому експерти слушно зауважують, що подальший поступ комп'ютерної лексикографії як наукової галузі, а також успішна практика створення й використання електронних словників для потреб суспільства, окрім суто технологічних досягнень, значною мірою визначатимуться якістю теоретичних розробок і значущістю практичного досвіду як укладачів, так і користувачів цього типу інформаційних ресурсів.

Варто підкреслити, що словник – це джерело найрізноманітнішої інформації. Людина, яка володіє знаннями про систематизацію словників та про їхні окремі види, озброєна найдієвішим механізмом отримання, перероблення та накопичення інформації з будь-якої сфери людської діяльності.

У зв'язку з необхідністю лексикографічної інтерпретації нових типів словників, а також через відносну новизну електронних словників та відсутність у сучасній лексикографії цілісної, чітко структурованої концепції їхнього дослідження, **тему** дипломного магістерського дослідження «Типологія сучасних англomовних он-лайн словників» можна вважати сучасною й актуальною.

Об'єктом дипломної роботи є електронний словник як інформаційний ресурс і засіб машинного перекладу.

Предмет дослідження – класифікаційні ознаки, типологія, принципи побудови одномовних та двомовних мережевих словників англійської мови.

Метою дипломної магістерської роботи є системний лінгвістичний опис структурних і семантичних особливостей он-лайн словників англійської мови, аналіз існуючих підходів і принципів їх укладання.

Досягнення сформульованої мети передбачало розв'язання низки взаємопов'язаних дослідницьких **завдань**:

- 1) вивчити історичний досвід створення словників і дослідити етапи становлення лексикографії як наукової галузі;
- 2) систематизувати й осмислити наявні концепції з проблем комп'ютерної лексикографії;
- 3) визначити основні критерії до класифікації словників та описати їхню номенклатуру;
- 4) проаналізувати функціональні характеристики, переваги й недоліки, а також місце мережевих словників в системі сучасних інформаційних ресурсів;

- 5) виявити існуючі тенденції щодо досвіду користування електронними інформаційними ресурсами в процесі вивчення іноземних мов та під час перекладацької діяльності представниками різних цільових груп.

Матеріалом дослідження послуговували 25 сучасних англомовних он-лайн словників, які представляють собою електронні сервіси вже існуючих паперових словників, а також такі, що не мають друкованих аналогів.

Вибір методів дослідження зумовлено поставленими завданнями та метою роботи: *описовий метод* було залучено для опису типологічних ознак сучасних англомовних он-лайн джерел та їх класифікації; *індуктивний та дедуктивний методи* – для виведення особливостей електронних лексикографічних джерел, а також для теоретичного узагальнення даних та формулювання висновків; *аналіз, синтез, порівняння, систематизація та узагальнення* – для визначення поняттєвого апарату дослідження, критичного осмислення вітчизняних та іноземних теоретичних джерел з теми дослідження; *метод експерименту* – для проведення анкетування серед студентів, а також *кількісний і якісний аналіз* для обробки експериментальних даних.

Наукова новизна полягає в тому, що визначено основні типологічні ознаки мережевих словників, переваги електронних лексикографічних джерел над паперовими та запропоновано власні класифікаційні ознаки сучасних англомовних он-лайн словників.

Теоретичне значення дослідження полягає в тому, що уточнено класифікаційні ознаки та описано номенклатуру електронних словників англійської мови, що є необхідною передумовою для поглибленого вивчення особливостей сучасної лексикографії; виявлено основні типи словників, якими користується студентська молодь і основну мотивацію такого вибору; проведено оцінку низки он-лайн словників щодо наявності певних структурно-функціональних характеристик.

Основні положення й результати дослідження можуть допомогти у вирішенні низки проблем лексикографії і сприяти появі нових електронних словників, де будуть максимально враховані семантичні й стилістичні мовні аспекти.

Практичне значення роботи полягає в тому, що її теоретичні положення, висновки й матеріали можуть бути використані як в процесі подальшого створення електронних словників та їх наукового вивчення, так і в лінгводидактиці з метою удосконалення існуючої практики застосування мережевих словників у навчанні іноземної мови.

Апробація результатів дослідження здійснювалася шляхом виступів і обговорення доповідей автора на: студентській науковій Інтернет-конференції «Сучасні проблеми лінгвістики, літературознавства та методики викладання мови і літератури» (м. Вінниця, 21 грудня 2015 р.), XIV міжнародній студентській Інтернет-конференції «МОВА, ОСВІТА, КУЛЬТУРА: Інтеграційні тенденції в сучасному світі» (18-19 березня 2016 р.); Всеукраїнській науково-практичній конференції «Актуальні проблеми філології та методики викладання іноземних мов у сучасному мультимедіальному просторі» (14 квітня 2016 р.).

Структура та обсяг роботи. Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаної літератури і додатків.

У **вступі** висвітлено актуальність дослідження, визначено об'єкт і предмет аналізу, окреслені мета й завдання роботи, описано методи дослідження, розкрито теоретичне та практичне значення роботи та наведено відомості про апробацію результатів дослідження.

У **першому розділі** узагальнено результати попередніх досліджень в області лексикографії як традиційної, так і електронної: розглядаються основні поняття; приводяться уже існуючі типології та класифікації словників; обґрунтовуються принципи лексикографічного опису мовних одиниць; робиться екскурс в історичне минуле англійської паперової лексикографії.

У **другому розділі** проаналізовано сучасні лінгвістичні он-лайн сервіси, визначено типологічні ознаки сучасних он-лайн словників. Також запропоновано власні критерії класифікації англомовних он-лайн джерел.

У **загальних висновках** сформульовано результати роботи та окреслено перспективи подальших досліджень.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Ахманова О. С. Некоторые проблемы современной лексикографии // РЯЗР. –1972. – № 1.
2. Бабійчук Н. А. Принципи укладання ідеографічних он-лайн словників/ Н. А. Бабійчук // Сучасні проблеми лінгвістики, літературознавства та методики викладання мови і літератури: тези доповідей та повідомлень наукової інтернет-конференції студентів; Випуск 1 [21 грудня 2015р.] / Гол. ред.: Т. І. Ямчинська. – Вінниця: ТОВ «Нілан-ЛТД», 2015. – С. 144-146.
3. Бабійчук Н. А. Принципи укладання термінологічних словників / Н. А. Бабійчук // Актуальні проблеми філології та методики викладання іноземних мов у сучасному мультилінгвальному просторі. Матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції [14 квітня 2016 р.] / Гол. ред. Т. І. Ямчинська. – Вінниця: ФОП Корзун Д. Ю., 2016. – С. 178-192.
4. Бабійчук Н.А. Різниця між електронними та паперовими словниками// Мова, освіта, культура: Інтеграційні тенденції в сучасному світі. [17 – 18 березня 2016р.] / Гол. ред. Т. І. Ямчинська. – Вінниця: ТОВ фірма «Планер». – 2016. – С. 158-159.
5. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с.
6. Беляева Л. Н. Применение ЭВМ в лингвистических исследованиях и лингводидактике: Уч. пособие к спецкурсу. – Л., 1986.
7. Беляева Л. Н., Герд А. С., Убин И. И. Автоматизация в лексикографии // Прикладное языкознание – СПб, 1996. – С. 318-333.
8. Берков В. П. Двухязычная лексикография / В. П. Берков. – СПб. : СПУ, 1996. – 248 с.
9. Бланар В. Лексикология лексикографии // Вопросы языкознания. – 1985. – № 3. – С. 77-82.

10. Букреева Т.В., Лукаш Е.Н. Принципы построения электронного учебного словаря французского языка // Иностр. яз. в шк., 1990. – № 3. – С. 23-28.
11. Волошин В. Г. Комп'ютерна лінгвістика. – Суми: ВТД «Університетська книга», 2004. – С. 11-42.
12. Вуль В. А. Электронные издания / В. А. Вуль. – М. ; СПб.: Петербургский институт печати, 2001.
13. Герд А. С. К определению понятия «словарь» / А. С. Герд // Проблемы лексикографии: Сб. статей. – СПб. : СПГУ, 1997. – С. 191-203.
14. Герд А. С. Научно-техническая лексикография / А. С. Герд // Прикладное языкознание. – СПб. : СПУ, 1996. – С. 287-307.
15. Герд А. С. Основы научно-технической лексикографии / Как работать над терминологическим словарём. – Л., 1986.
16. Городецкий Б. Ю. Принципы компьютеризации лексикографической деятельности // Подготовка и использование научно-технических словарей в системе информационного обеспечения – М., 1986 – С. 11-13.
17. Городецкий Б. Ю. Проблемы и методы современной лексикографии // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XIV – М., 1983. – С. 5-23.
18. Городецкий Б.Ю. и др. ТБД – новая технология словарного дела // Теория и практика научно-технической лексикографии. – М., 1988 – С. 250-259.
19. Гринев С. В. Введение в терминологическую лексикографию: Учебное пособие / С. В. Гринев. – М. : МГУ, 1986. – 98 с.
20. Денисов П. Н. Основные проблемы теории лексикографии: автореф. дис. д-ра филол. наук. – М., 1976. – 44 с.
21. Дубичинский В. В. Искусство создания словарей. Конспекты по лексикографии. – Харьков, 1994.
22. Дубичинский В. В. Лексикография русского языка: Учебное пособие. – М., 2008. – 428 с.

23. Дубичинский В. В. Теоретическая и практическая лексикография // Wiener Slawistischer Almanach – Sonderband 45 – Вена, 1998. – С. 392.
24. Дубичинский В. В. Принципы лексикографирования и типология словарей // Современные проблемы лексикографии. – Харьков, 1992. – С. 135-140. Дубичинський В. В. Основні засади термінографії // Vocabulum et vocabularium – Харьков, 1997. – Вып. 4. – С. 49-50.
23. Дубичинський В. В. Сучасні обрії української лексикографії // Wiener Slawistischer Almanach – 1996. – № 37. – S. 225-235.
24. Дубичинський В. В. Лексикографія: навч.-метод. посіб. / В.В. Дубичинський. – Харків: НТУ «ХП», 2011. – 66 с.
25. Дубичинський В.В. Українська лексикографія: Історія, сучасність та комп'ютерні технології: Навчальний посібник. – Харків, 2004. – 164 с.
26. Заваруева И. И. Об одной возможности классификации электронных словарей / И. И. Заваруева // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія філологія. Вип. 50. – Харків, 2007. – № 765. – С. 67-70.
27. Заваруева И. И. Электронный словарь в восприятии потребителя экспериментальное исследование / И. И. Заваруева // Вісник ДНУ. – Серія «Мовознавство». – Вип. 13. Т. 2 / Відпов. ред. Т. С. Пристайко. – Дніпропетровськ, 2007. – С. 78-84.
28. Зимина Л. В. Современные издательские стратегии : от традиционного книгоизданий до сетевых технологий культурной памяти / Л. В. Зимина – М. : Наука, 2004. – С. 274.
29. Караулов Ю. Н. и др. Анализ метаязыка словаря с помощью ЭВМ. – М., 1982. – С. 94.
30. Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М., 1981. – С. 367.

31. Карпіловська Є. А. Машинні версії традиційних словників як основа для укладання комп'ютерних словників та тезаурусів // Мовознавство – 1996. – № 4-5. – С. 19-22.
32. Кирикилиця В.В. Вибір і використання словників в умовах європейської багатомовності // Волинський нац. ун-т імені Лесі Українки. Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки. – Луцьк : [РВВ «Вежа» ВНУ ім. Лесі Українки], 2008. – № 2. – С. 252-256.
33. Клименко Н. Ф. Нові підходи до укладання комп'ютерних словників // Мовознавство. – 1996. – № 4-5 – С. 11-15.
34. Кульчицький І. М. Комп'ютерно-технологічні аспекти створення сучасних лексикографічних систем. –, 2002. – 57 с.
35. Ніколенко А. Г. The History of American Lexicography. //Лексикологія англійської мови – теорія і практика. – Вінниця: Нова книга, 2007. – С. 528.
36. Ожегов С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М.,1974.
37. Партико З. В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності: Навчальний посібник. – Львів: Афіша, 2008. – 224 с.
38. Пещак М. М. Нариси з комп'ютерної лінгвістики. – Ужгород, 1999.
39. Пещак М. М. Стан і перспективи комп'ютерної лексикографії в Україні // Мовознавство. – 1996. – № 4-5 – С. 8-11.
40. Пещак М., Широков В. Структурні моделі лексикографічних систем // III Міжнародна наукова конференція «Проблеми української науково-технічної термінології»: тези доповідей. – Львів, 1994.
41. Русанівський В. М., Клименко Н. Ф. Від універсальної бази лінгвістичних знань до комп'ютерного укладання словників // Мовознавство. – 1995. – № 4-5 – С. 3-10.
42. Сергеев В. М. Словари – наши друзья и помощники. – М. : Просвещение, 1984.

43. Сравнительная характеристика электронных и бумажных словарей в функциональном аспекте. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/sravnitel'naya-harakteristika-elektronnyh-i-bumazhnyh-slovaey-v-funktsionalnom-aspekte>
44. Ступин Л. П. Лексикография английского языка. – М., 1985. – С. 169.
45. Тараненко О.О. Словник // “Українська мова”. Енциклопедія – К., 2000.
46. Чумарина Г. Р. Сравнительная характеристика электронных и бумажных словарей в функциональном аспекте. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/sravnitel'naya-harakteristika-elektronnyh-i-bumazhnyh-slovaey-v-funktsionalnom-aspekte>
47. Широков В. А. Інформаційна теорія лексикографічних систем. – К., 1998. – С. 331.
48. Широков В. А. Феноменологія лексикографічних систем. – К., 2004. – С. 262-273.
49. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. – Ленинград, 1974. – С. 265-304.
50. Atkins, B. T. S. ‘Bilingual Dictionaries: Past, Present and Future’ // A Practical Guide to Lexicography. – M. Gellerstam et al. (eds.). – 1996. – p. 515-46.
51. Atkins S, Rundell M. The Oxford Guide to Practical Lexicography. - Oxford University Press, 2008. – p. 238-246.
52. Burchfield R, ‘Foreword’ // Quirk and Widdowson T. Magay and J. Zigány (eds.). – 1990. - ix-x.
53. Crystal D. ‘The ideal dictionary, lexicographer and user’ // Lexicograph: an emerging international profession. – R. F. Ilson (ed.), 1986: 72-81.
54. De Schryver, Gilles-Maurice, ‘Lexicographers’ dreams in the electronic dictionary age’// International Journal of Lexicography. – Oxford University Press, 2003. – 16 (2). – P. 143-199.
55. Electronic Dictionaries in Second Language Comprehension. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.euralex.org/elx>

56. Erdman P., See-Young Cho. A Brief History of English Lexicography. – Berlin: Technische Universität Berlin, 1999.
57. History of the OED. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: public.oed.com/history-of-the-oed/
58. Nesi H. 'Electronic Dictionaries in Second Language Vocabulary Comprehension and Acquisition: the State of the Art' // Proceeding of the Ninth EURALEX International Congress. – U. Heid et al. (eds.), 2000: 839-847.
59. Sobkowiak, W. Pronunciation in EFL Machine-Readable Dictionaries. Poznan: Motivex. 1999.
60. The History of English Dictionaries. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://engdictionaries.blogspot.com/2011/10/first-american-dictionary.html>
61. Varantola, K. 'Use and Usability of Dictionaries: Common Sense and Context Sensibility?' // Lexicography and Natural Language. Processing A Festschrift in Honour of B.T.S. Atkins. Euralex. – M.-H. Corréard (ed.), 2002. – p. 30-44.

Список лексикографічних джерел

62. МультЛекс. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.softportal.com/get-14474-elektronnij-slovar-anglijskij-multilex.com. – Заголовок з екрану.
63. Мультитран. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.multitran.ru. – Заголовок з екрану.
64. Новый большой англо-русский словарь под ред. акад. Ю. Д. Апресяна – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan .
65. АВВУУ Lingvo 12.0. “Европейская версия”: Многоязычный словарь для ПК, КПК и смартфонов [Электронный ресурс]. – М.: Изд-во АВВУУ

- software House (BIT Software), 2006. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
– Системные требования: Pentium 266; 64 Mb RAM; CD-ROM Windows 2000/XP/Vista. – Заголовок с титул. экрана.
66. A Dictionary of the English Language: A Digital Edition of the 1755 Classic by Samuel Johnson. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: johnsonsdictionaryonline.com.
67. AllWords.com Multi-Lingual Dictionary. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.allwords.com. – Заголовок з экрану.
68. Artefact Dictionary. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.dictionary.com. – Заголовок з экрану.
69. Babylon Pro 5. 0. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.babylon-software.com. – Заголовок з экрану.
70. Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: dictionary.cambridge.org.
71. Collins English Dictionary. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.collinsdictionary.com.
72. Dictionary.com. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.dictionary.com. – Заголовок з экрану.
73. Infoplease Dictionary. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: dictionary.infoplease.com. – Заголовок з экрану.
74. Free Dictionary. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.freedictionary.org. – Заголовок з экрану.
75. Google Translate. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://translate.google.com>. – Заголовок з экрану.
76. Macmillan English Dictionary. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.macmillandictionary.com.
77. Merriam Webster’s New World College Dictionary, 4th edition. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.yourdictionary.com. – Заголовок з экрану.

78. Merriam Webster's Online Dictionary, 11th edition. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.merriam-webster.com. – Заголовок з екрану.
79. Mnemonic Dictionary. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.mnemonicdictionary.com. – Заголовок з екрану.
80. Noah Webster and America's First Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/about-us/americas-first-dictionary>
81. Online Etymology Dictionary. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.etymonline.com. – Заголовок з екрану.
82. Oxford Dictionaries. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.oxforddictionaries.com. – Заголовок з екрану.
83. PROMT. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.online-translator.com. – Заголовок з екрану.
84. Rhymezone. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.rhymezone.com. – Заголовок з екрану.
85. The American Heritage Dictionary of the English Language. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.ahdictionary.com.
86. Vocabulary.com. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.vocabulary.com. – Заголовок з екрану.
87. The Wordsmyth English Dictionary-Thesaurus. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.wordsmyth.net. – Заголовок з екрану.
88. Yandex Translate. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://translate.yandex.com>. – Заголовок з екрану.